

Universidad Aut3noma de Barcelona
Departamento de Traducci3n e Interpretaci3n
M3ster en Traducci3n e interpretaci3n profesional
chino – espa1ol

Estudio sobre la traducci3n de los elementos
culturales lingüísticos al chino de la novela de
Don Quijote de la Mancha 《堂吉诃德》

Dirigido por: Carles Prado Fonts

Presentada por: LiFen

Sinopsis

Don Quijote de la Mancha, escrito por Miguel de Cervantes Saavedra, editado en 1605, es una de las obras más destacadas de la literatura española y la literatura universal y una de las más traducidas, constituyendo una joya de la literatura española. Esta novela consta de dos partes: la primera, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, fue publicada en 1605; la segunda, *El ingenioso caballero Don Quijote de la Mancha*, publicada en 1615. Relata que el protagonista Don Quijote se crea la ilusión de que es un caballero, de modo que hace todo tipo de acciones inconcebibles, pero su sueño, en última instancia, le da la vida. Hasta el momento ya existen muchas versiones chinas de esta novela, en las cuales los autores han podido utilizar gran cantidad de palabras cultas, habituales o coloquiales para que las traducciones sean pintorescas y fluidas. En el proceso de la traducción, posiblemente también se hayan producido muchas dificultades, sobre todo en este aspecto de cómo expresar una palabra, de modo que en vista de alguna versión y algunos párrafos, voy a analizar concretamente las traducciones y sus elementos culturales lingüísticos.

Esta tesina se divide en cuatro capítulos.

Capítulo 1 Para dar una primera imagen de la tesina, dedico el primer capítulo de la tesina a esta novela. Recojo principalmente tres temas concernientes a ésta: presentación del autor, explicación de los antecedentes sociales y el alcance artístico de *Don Quijote de la Mancha* en la literatura española. Al conocer los antecedentes mencionados, podemos entender mejor el ambiente de la creación de la obra, y es fácil analizar sus traducciones.

Capítulo 2 Se presentan principalmente el autor de la traducción de *Don Quijote de la Mancha*, el tiempo de su traducción y la razón por la que se ha vuelto a traducir.

Capítulo 3 Dedico este capítulo al análisis de las traducciones de *Don Quijote de la Mancha*. Tanto en los datos recogidos sobre las traducciones como en las soluciones propuestas por éstas, generalmente necesitamos un marco teórico que nos ayude a describir y contextualizar las traducciones.

Capítulo 4 En este capítulo se presentan y definen las categorías de elementos culturales lingüísticos en las traducciones de *Don Quijote de la Mancha* y se analizan. He destacado un ámbito general que genera mayor dificultad en la traducción español - chino, que es el de las frases hechas. Para una clasificación más exacta, divido las frases hechas en *suyu*, *chengyu* y *duanyu*, que son denominaciones de diferentes tipos de

frases hechas chinas que no coinciden exactamente con las clasificaciones en español. Me dedico a la comparación de los elementos del texto original con los del texto meta, es decir, el contraste entre el texto original y los textos meta.

Al final, muestro un listado de la bibliografía utilizada.

Índice

Sinopsis.....	2
Prólogo.....	6
Capítulo 1 Presentación del autor y de la novela de «Don Quijote de la Mancha».....	9
1.1 Su vida.....	9
1.2 Obras importantes del autor.....	9
1.3 Antecedentes sociales de la novela.....	11
1.4 Alcance artístico en la literatura española.....	12
Capítulo 2 Presentación de la traducción de la novela.....	14
2.1 Presentación de Yang Jiang.....	14
2.2 La razón de traducir esta obra.....	14
Capítulo 3 Análisis de las traducciones de la obra.....	16
3.1 Las técnicas en traducción de literatura.....	16
3.2 Análisis de las traducciones de Don Quijote de la Mancha.....	17
Capítulo 4 Identificación y análisis de los elementos culturales lingüísticos en las traducciones.....	27
4.1 Las técnicas de los elementos culturales lingüísticos en las traducciones.....	27
4.2 Frases hechas.....	28
4.2.1 Identificación de los elementos culturales lingüísticos en las traducciones....	30
4.2.1.1 <i>Chengyu</i>	30
4.2.1.2 <i>Duanyu</i>	31
4.2.1.3 <i>Suyu</i>	32
4.2.2 Análisis de los elementos culturales lingüísticos en las traducciones.....	33
4.2.2.1 <i>Chengyu</i>	33
4.2.2.2 <i>Duanyu</i>	39
4.2.2.3 <i>Suyu</i>	45

Conclusión.....	51
Bibliografía.....	53
Agradecimientos.....	54

Prólogo

Lengua y cultura son inseparables. La lengua puede contener y reflejar todos los aspectos de la cultura y la traducción es la transmisión de la cultura transnacional.

El lenguaje es una forma de organización tradicional de la sociedad humana, es un importante medio con que comunicarse y transmitir información a la gente. Por supuesto, la traducción también es un fenómeno cultural. El lenguaje de una sociedad es un aspecto de la cultura social. Por lo tanto, de una cultura no puede salir cualquier idioma y crece con unos determinados antecedentes culturales. Es decir: el idioma refleja la cultura, y también está limitado por la cultura.

Entonces, ¿cuál es la relación entre traducción y cultura? La traducción es una actividad compleja de la práctica mental, también es una actividad con el carácter práctico. El famoso erudito de América, el profesor John.J.Deany señaló (1988):“Cada lengua obtiene la vida y nutrición de la cultura, por eso no podemos poner atención a cómo traducir el contenido de una lengua a otra lengua solamente, también es necesario expresar la costumbre de dos culturas en el modo de pensamiento y el sentimiento de expresión”.¹ Aunque lo que se manejan son dos idiomas en el proceso de traducción, en realidad, afecta a dos diferentes culturas, por lo tanto, traducir las diferencias de las culturas debe ser la clave de traducción, y familiarizarse con las dos culturas es más importante que dominar los dos idiomas. Como las palabras sólo tienen su significación en el antecedente cultural de su papel, se dice que tienen una relación estrecha entre cultura y traducción, ninguna de las dos puede ser omitida.

Además, debemos situar la traducción en los amplios antecedentes culturales para investigar y destacar los puntos de vista culturales y las conciencias históricas. Los traductores deben ser intelectuales con verdadera sensibilidad y conocer el presente y pasado de los usuarios de ese idioma, incluyendo la situación histórica, la costumbre, la base económica, la vida emocional, la filosofía, el éxito de la ciencia y la tecnología, la política y la organización social, etc. Si los traductores no conocen la cultura, no tendrán la capacidad de entender el texto original. Para los traductores, la primera dificultad es

¹ Wang Bingqin, Traducción Cultural - Teoría y Práctica de la Traducción Cultural, la segunda edición, p.1

la comprensión del texto original. Por muy difícil que sea el original, siempre existe la posibilidad de entenderlo, ya que los seres humanos tienen muchas cosas en común. Esto hace que la traducción sea posible, pero al mismo tiempo, también contenga muchas cosas que no son fáciles de entender para los extranjeros. Aunque el original sea fácil, se produce la necesidad de comprender la cultura extranjera profundamente.

De lo que los traductores tratan es de palabras concretas, pero de lo que están enfrente es de dos grandes culturas. Por consiguiente, tienen que formar y aumentar sin interrupción su propia conciencia de las dos culturas en el proceso de práctica de la traducción, utilizando conscientemente los métodos comparativos, dando importancia a las dos culturas y a las diferencias de los dos idiomas.

El contenido de la traducción es amplio y rico, desde conversaciones cotidianas hasta todas las teorías profundas pueden convertirse en documentos o contenido de la traducción. También existen muchas diferencias entre la traducción de las obras literarias, la traducción política, la traducción científica y tecnológica y la traducción de otros textos, pero lo que todos ellos tienen en común es la traducción.

Comparada con otros tipos de traducción, la traducción literaria destaca por su carácter coherente, siendo fiel al texto original y transmitiendo belleza a la gente. En otras palabras, la traducción literaria nos obliga a prestar más atención a las formas de expresión del texto original, al estilo artístico, al vocabulario simbólico de la literatura etc. Esto constituye la parte más difícil de la traducción. La obra literaria refleja la vida social a través de imágenes artísticas y toca el corazón de los lectores usando el lenguaje. La unicidad de la obra literaria, la subjetividad prominente infestada de la estructura de su idioma, el significado connotativo y múltiple, integran los obstáculos de entender todo el significado de las obras, y alguno de los obstáculos es insuperable.

Traducir obras literarias, además de la fidelidad al original y el idioma con fluidez, lo importante es traducir el lenguaje literario con el idioma literario, y la imagen con la imagen, es decir, reproducir la imagen artística del original. También se puede decir que la traducción de las obras literarias en realidad es una creación artística. Por lo tanto, la traducción de una obra literaria debe ser la comprensión completa del original primeramente, la lectura con mucho cuidado del texto original, el entendimiento del contenido de la trama del original; el estudio de la vida del autor, de su concepción del mundo, de la inclinación ideológica y de su práctica de la escritura, la comprensión de las ideas temáticas del original, la concepción artística y el estilo del lenguaje; el entendimiento de sus antecedentes históricos, la vida social y el folclore del pueblo.

O sea, la literatura como expresión de la cultura de un pueblo siempre me ha resultado de gran interés. El conocimiento de la cultura de dos idiomas es esencial para contextualizar. Estudiar el tema de los elementos culturales, tanto en la literatura china traducida al español como en la literatura española traducida al chino, puede ser una tarea para promover el conocimiento sobre la cultura de dos idiomas. A continuación, analizaré concretamente los elementos culturales lingüísticos de la traducción al chino de la novela de *Don Quijote de la Mancha* 《堂吉诃德》 y sus diferentes versiones.

Objetivos del Estudio:

Debido a que *Don Quijote de la Mancha* es una de las obras más destacadas de la literatura española y una de las más traducidas, he elegido esta novela para mi estudio de la tesina. Hoy en día hay varias versiones de traducción al chino. Esto ha causado muchas discusiones de la traducción. Por lo tanto, el objetivo general de esta investigación es analizar el tratamiento de los elementos culturales lingüísticos en la traducción al chino de la novela de *Don Quijote de la Mancha*.

Los objetivos específicos son los siguientes:

1. Buscar un marco teórico adecuado para analizar la traducción de los elementos culturales.
2. Identificar los elementos culturales lingüísticos en la novela de *Don Quijote de la Mancha*.
3. Analizar los elementos lingüísticos en las traducciones de *Don Quijote de la Mancha*.

Capítulo 1 Presentación del autor y de la novela de «Don Quijote de la Mancha»

1.1 Su vida

Miguel de Cervantes Saavedra - o Cervantes, (Alcalá de Henares, 1547-Madrid, 1616, murió el 23 de abril, popularmente se conoce esta fecha como la de su muerte), dramaturgo, entremesista y novelista. Es considerado la máxima figura de la literatura española. Es universalmente conocido, sobre todo por haber escrito *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, que muchos críticos han descrito como la primera novela moderna y una de las mejores obras de la literatura universal. La experiencia de su vida, es la carrera aventurera de los tespañoles típicos.

Cervantes nació en una familia menesterosa, su padre era cirujano. Debido a que su situación económica era apurada , Cervantes y sus siete hermanos seguían a su padre a correr de un lado a otro.

En 1569 llegó a Roma siguiendo al mensajero español; en 1570 asistió a la tropa española en Italia y sirvió como soldado; en 1571 se lanzó al combate de Lepanto, sufrió tres heridas y se quedó inválido de la mano izquierda; en 1572, tras permanecer en un hospital tres meses, reanudó su vida militar; en 1575, durante su regreso a su país, fue capturado en Argel por los piratas. Durante los cinco años de aprisionamiento, trató de escapar en cuatro ocasiones, pero no logró.

En 1616, falleció en la pobreza y la enfermedad.

1.2 Obras importantes del autor

Miguel de Cervantes, como un dramaturgo, entremesista y novelista, es también el gran historiador de la literatura española. Aunque la vida de Miguel de Cervantes estaba llena de frustraciones, nos dejó muchas obras de gran impacto, entre ellas, las más importantes son las siguientes: ²

- *La Galatea* 《伽拉泰亚》 / 《条纹棉布》
- *Nuestro caro y amado discípulo* 《我们亲爱的弟子》

² <http://zh.wikipedia.org/wiki/%E7%B1%B3%E6%A0%BC%E5%B0%94%C2%B7%E5%BE%B7%C2%B7%E5%A1%9E%E4%B8%87%E6%8F%90%E6%96%AF>

- *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* 《情奇异想的绅士堂吉诃德·德·拉曼恰》
- *El ingenioso caballero don Quijote de la Mancha* 《情奇异想的骑士堂吉诃德·德·拉曼恰》
- *Las Novelas ejemplares* 《训诫小说集》 / 《模范故事》 / 《惩恶扬善短篇小说集》
- *Viaje del Parnaso* 《帕尔纳索斯山之旅》 / 《巴拿索神山瞻礼记录》
- *Ocho comedias y ocho entremeses nuevos nunca representados* 《尚未上演的八出喜剧和八出幕间短剧》 / 《喜剧和幕间短剧各八种》
- *Los trabajos de Persiles y Sigismunda* 《贝尔西雷斯和西希斯蒙达历险记》.

Las *Novelas ejemplares* están compuestas por doce narraciones breves, son respectivamente:

- *La Gitnilla* 《吉普赛姑娘》
- *El amante liberal* 《慷慨的情人》
- *Rinconete y Cortadillo* 《林孔内特和科尔塔迪略》
- *La española inglesa* 《英国的西班牙女人》
- *El licenciado Vidriera* 《玻璃硕士》
- *La fuerza de la sangre* 《血的力量》
- *El celoso extremeño* 《妒忌成型的厄斯特列马杜拉人》
- *La ilustre fregona* 《鼎鼎大名的洗盘子姑娘》
- *Las dos doncellas* 《两姑娘》
- *La señora Cornelia* 《科尔奈利亚小姐》
- *El casamiento engañoso* 《骗婚记》
- *El coloquio de los perros* 《狗的对话录》

La influencia de Cervantes en la literatura universal ha sido tal, que la lengua española suele ser llamada la lengua de Cervantes.

Entre ellas, *El ingenioso caballero don Quijote de la Mancha*、*Rinconete y Cortadillo* y *La ilustre fregona* traducidas por Yang Jiang, publicado por Ren Min Wen Xue Chu Ban She. Acerca de Yang Jiang, la presento concretamente en el apartado 2.1. Además, las dos últimas obras fueron coleccionadas en *las Obras Escogidas de Novelas*

*Vagabundas de España.*³

Viaje del Parnaso, *El celoso extremeño*, *Las dos doncellas*, *La señora Cornelia*, *La ilustre fregona*, *El casamiento engañoso*, estas cinco obras fueron coleccionadas en los *Álbumes Selecto de Cervantes*, traducidas por Chen Zhongyi, publicado por Shan Dong Wen Yi Chu Ban She en Noviembre de 2000.⁴ Chen Zhongyi, Shaoxing de Zhejiang, se graduó de la facultad de literatura y filosofía de la Universidad Autónoma Nacional de México en 1989, logró doctorado. En 1982 asistió al trabajo, en 1988 empezó a publicar las obras, en 1995 se incorporaba en la Asociación de Escritura de China. De momento desempeña muchos cargos y ha traducido muchas obras famosas.⁵

1.3 Antecedentes sociales

Cervantes vivía en una sociedad que sufría de turbulencias. En aquel entonces, España estaba infestada de novelas caballerescas, que envenenaban el espíritu del pueblo español utilizando argumentos de ficción, la ilusión para atraer a los lectores. Por lo tanto, Cervantes creía que la novela caballeresca era ocio para el espíritu de los lectores y provocaba que la gente creyera en ilusiones irrealizables. Con el fin de criticar la novela caballeresca, creó la novela de *Don Quijote de la Mancha* y plasmó la figura de un don Quijote apasionado por los libros caballerescos que hacía un montón de acciones estúpidas.

De todas maneras, *Don Quijote de la Mancha* es una obra excelente, hace que la novela en cierto sentido ya haya superado la idea original de la creación de su autor y se haya convertido en una obra con un significado más trascendental. En primer lugar, la novela describe los antecedentes sociales españoles de entonces, hace que esta obra cuente con un mayor valor literario. Lo más importante es que esta novela crea el personaje de don Quijote, no sólo absurdo, sino también lleno de idealismo, amable y respetable, a través de sus actos fantástico y extraños. Ante los lectores se extiende hábilmente la sociedad española del final del siglo XVI y del comienzo del siglo XVII, retratando un gran cuadro de dimensiones épicas y criticando fuertemente la oscuridad

³ <http://www.dushu.com/book/10280742/>

⁴ http://product.dangdang.com/product.aspx?product_id=50869

⁵ <http://baike.baidu.com/view/842298.htm>

de la sociedad española.

1.4 Alcance artístico en la literatura española

Don Quijote de la Mancha, a primera vista parece absurdo, pero en realidad envuelve la comprensión profunda del autor de la realidad española. Aplicando métodos artísticos barrocos y exagerados, combinando la realidad con la fantasía, exteriorizando su opinión para la posteridad. La descripción realista tiene una posición predominante en la novela de *Don Quijote de la Mancha* y las descripciones ambientales son totalmente diferentes a las del paisaje decorativo de la novela cabaleresca antigua, tomando una gran escala y las zonas rurales como el escenario principal, con una población civil en el partido que casi llegaba a 700 personas. En este amplio entorno social dibuja una escena social y unas relaciones muy características. La forma del personaje plasmado por el autor también es una combinación de falsedad y realidad, que tiene la alabanza en los efectos negativos y el sentido implícito en la absurdidad que existe en los personajes artísticos fuertes.

Cuando Cervantes contaba el momento en que describió a *Don Quijote de la Mancha*, dijo que tenía la intención de describir unas cuantas historias cortas. Sin embargo más tarde, al escribir, también se basó en su propia experiencia de la vida y en su ideal de vida, por lo que el contenido ideológico se hizo cada vez más rico, y la imagen del personaje, más real. Hasta que llegó a retratar la catástrofe de la sociedad española y, por consiguiente, llegó a ser una enciclopedia a través de la que nosotros estudiamos y comprendemos la sociedad, la política, la cultura y las costumbres española de entonces.

Una obra clásica siempre da una sensación diferente a las personas, una nueva inspiración. Las personas de distinto tiempo, diferente experiencia de la vida, diverso objetivo ideal de la vida, tendrán diferentes comprensiones. La obra no sólo fue traducida al inglés y al francés en ese momento,⁶ sino que aparecerán nuevas versiones constantemente con la evolución de los tiempos, esto es la vitalidad de la obra. *Don Quijote de la Mancha* pone en evidencia la contradicción profunda, viva y detallada de la sociedad en forma literaria, de modo que cada generación lo ha sentido así y lo ha reconocido.

⁶ 杨绛, 堂吉诃德, 上册, p.3, p.4

A través de la creación de Don Quijote de la Mancha, Cervantes estableció unas bases importantes para la creación de la novela moderna. En dicha obra enseñó varias técnicas de escritura, por ejemplo la descripción de la realidad, la imaginación, la exactitud, la exageración y el sentido de humor, que han surgido en *Don Quijote de la Mancha*. Aparte de los dos protagonistas, de gran personalidad y vivo contraste, este libro además crea 700 ocupaciones diferentes y figuras de personajes con diversos caracteres, reflejando así la época, la realidad y su sentido, vistos desde ángulos diferentes. En el momento en que Cervantes escribió la novela *Don Quijote de la Mancha*, ésta ejerció una influencia profunda y revolucionaria en el desarrollo de la novela contemporánea, por lo que fue el primer autor de la novela moderna,. Y precisamente porque es el primer autor, su *Don Quijote de la Mancha* es inconmensurable para la literatura española, la literatura europea, y toda la literatura mundial.

Capítulo 2 Presentación de la traducción de la novela

2.1 Presentación de Yangjiang

Hoy en día, *Don Quijote de la Mancha* ya tiene muchas versiones en diferentes idiomas. Entre ellas, la mayoría son traducidas desde la versión inglesa en lugar de la versión original castellana. En 1978 Yang Jiang publicó una versión china que era la primera versión traducida desde el español directamente.⁷

Yangjiang, el nombre original es Yang Jikang, dramaturga, escritora, traductora. Se graduó de la Universidad de Dongwu de Suzhou en 1932, más tarde estudiaba en la Academia de Qinghua de Beijing como postgraduada y conoció a Qian Zhongshu. Después de casarse los dos, acudieron a cursar estudios a la Universidad de Niujin de Inglaterra, después fueron a seguir un cursillo de perfeccionamiento a la Universidad de París de Francia. En 1938, siguió a Qian Zhongshu a volver a su país con su hija de un año.

En caso de que Yang Jiang ya dominaban dos idiomas, decidió aprender el español a fin de traducir más exacto la novela de *Don Quijote de la Mancha*. En 1978, justamente el rey de España visitó a China mientras la versión china se publicó, Deng Xiaoping lo regaló al rey de España. Después de la década de los 80, ya no seguía escribir obras grandes, sino escribía prosas y ensayos en ocasiones. Después de la década de los 90, debido a la muerte seguida de Qian Zhongshu y Qian Yuan, Yang Jiang paraba todo el trabajo. Hasta los 92 años, volvió a escribir.⁸

2.2 La razón de la traducción

Don Quijote de la Mancha, traducida por YangJang como primera traducción china del español, sin duda desempeñó un papel positivo en la promoción de la propaganda en nuestro país, y en el fomento del intercambio cultural entre China y España. En particular, la traducción contaba con un texto fluido y anotaciones detalladas, y no sólo fue muy bien acogida por los lectores chinos, sino que también recibió los elogios en

⁷ http://news.xinhuanet.com/book/2004-09/10/content_1960966.htm

⁸ <http://zh.wikipedia.org/w/index.php?title=%E6%9D%A8%E7%BB%9B&variant=zh-n>

España. Según la Editorial de Literatura del Pueblo, la versión de *Don Quijote de la Mancha*, traducida por YangJiang es reconocida como la mejor traducción de todas, y también es una de las más reproducidas.⁹

La razón de Yangjiang para traducirlo, fue que ya en 1957, el estado planeó traducir y publicar tres series de libros(es decir, *Libro de Teoría de Literaria Marxista* 《马克思主义文艺理论丛书》, *Libro de Teoría de Literatura Extranjera* 《外国文艺理论丛书》 y *Libro de Obras Maestras de Literaria Extranjera* 《外国文学名著丛书》). *Don Quijote de la Mancha* fue inscrito como *Libro de Teoría de Literatura Extranjera* 《外国文艺理论丛书》, debido a que mucha gente leyó el famoso libro francés 《吉尔·布拉斯》 (ji er. bu la si) que había traducido Yangjiang y decidió pedirle traducir *Don Quijote de la Mancha*. El estado le permitió traducirlo desde cualquier idioma, y encontró las cinco traducciones inglesas y francesas más prestigiosas, contrastando con detalle. “Cinco tipos de traducciones tienen sus respectivas especialidades y deficiencias, es difícil de determinar cuál es la mejor. Me parece que cualquier traducción no puede ser representante del texto original. Si quiere ser fiel al texto original, tiene que traducir según el texto original. ”¹⁰

En marzo de 1960, acabó de aprender los conocimientos básicos de español y empezó a leer novelas latinoamericanas en español. De lo fácil a lo difícil, así pudo poco a poco comprender los artículos difíciles de entender. En este momento, Yangjiang escogió la edición más autorizada compilada por el académico Malin del Instituto Imperial de Madrid¹¹ y empezó a traducir. Después de 22 años, por fin salió a la luz la versión china de *Don Quijote de la Mancha*, que es la primera obra traducida directamente del español.¹²

⁹ <http://es.veduchina.com/html/article/200812/42682.shtml>

¹⁰ <http://youth.sdut.edu.cn/news/50/6554.aspx>

¹¹ http://news.xinhuanet.com/book/2004-09/10/content_1960966.htm

¹² <http://es.veduchina.com/html/article/200812/42682.shtml>

Capítulo 3 Análisis de las traducciones de la obra

3.1 Las técnicas en la traducción de la literatura

Para realizar un estudio contextualizado, tanto de los datos recogidos como en las soluciones propuestas por las traducciones, necesitamos un marco teórico que nos ayude a contextualizar las traducciones, a definir y agrupar los elementos culturales, a aclarar el resultado de la traducción de los elementos culturales. De modo que en este apartado exponemos los aspectos siguientes, a los que tenemos que dar importancia en la traducción de una obra literaria:¹³

1. Mantener la esencia espiritual del original

- Ser fiel al contenido original. Es decir, se reproduce correctamente el significado del original. Esto es el requisito básico de cualquier traducción. De ninguna manera puede inventar a voluntad argumentando que es una traducción literaria, lo que hace que la traducción esté muy lejos del original en el contenido o que el significado sea exactamente el contrario.
- Mantener las características culturales del original. Cada una de las obras literarias reflejan una vida, unas costumbres y hábitos, y las obras están obligadas a reflejar el vocabulario que expresa la alimentación y las características propias de esa nación en concreto. Hay que familiarizarse profundamente con este vocabulario y tratarlo meticulosamente, reproduciendo el sentido potencial del original para que la versión no pierda su colorido nacional.
- Mantener las peculiaridades de la época del original. Obras literarias de diferentes épocas sólo pueden describir las cosas de manera diferente, ya que cada tiempo posee sus propias características. También el tiempo puede reflejarse en la lengua, las costumbres y hábitos, así que hay que prestar atención a los criterios históricos.
- Mantener la tendencia del autor. Cada obra literaria encarna los sentimientos de amor y odio del autor. Esta tendencia del autor se expresa a veces directamente en la narración; en ocasiones no se puede sentir hasta que se acaba de leer toda la obra. El traductor debe analizar la actitud del autor mientras traduce, prestar atención a la

¹³ Sun Jiameng, Curso de traducción entre chino-español, p, 297

lengua del original, hacer lo máximo posible para conseguir una traducción según las preferencias del autor.

- Mantener el estilo del autor. Cada escritor tiene su propio estilo, algunos se muestran en la imagen, algunos en el uso del idioma, otros en la organización de la estructura. Entre ellos, algunos tienen un estilo de escribir simple, otros tienen un estilo magnífico, algunos tienen un buen uso del sentido del humor. Hay que conocer exactamente el estilo de escritura básico del autor para reflejar la sustancia espiritual del original con exactitud.
2. Mantener los rasgos del lenguaje de la obra literaria y los rasgos retóricos.
- Utilizando el lenguaje literario para traducir las obras literarias. Aparte de la trama y las ideas, la fuerza artística depende de las habilidades aplicadas del autor en gran medida. Tenemos que prestar atención al escrito y es necesario traducir vivamente, evitando que una obra literaria animada se convierta en una historia insípida.
 - La atracción de la obra literaria todavía se debe reflejar en la configuración de la imagen y la descripción de la concepción artística.
 - Lograr el efecto de la descripción como sonido vivo. Otra característica en la aplicación del uso del lenguaje en las obras literarias es la descripción como sonido vivo, que es fortalecer las expresiones de la imagen y la escena con la voz. Es necesario expresar adecuadamente.
3. Mantener las características del lenguaje del personaje en las obras.
- Mantener las peculiaridades del lenguaje hablado. Para lograr este objetivo, se debe prestar atención a dos puntos, uno es que la elección de las palabras debe corresponder al hábito del lenguaje hablado y evitar el lenguaje escrito, otro es evitar las frases largas.
 - Reproducir la personalidad del habla diferente de distintas personas. La obra literaria da forma a la imagen por medio del lenguaje de las personas. Diversas personas usando el idioma, reflejan sus antecedentes, experiencia, ocupación, posición, edad, etc.

3.2 Análisis de las traducciones de *Don Quijote de la Mancha*

Diferentes obras literarias tienen sus propias particularidades del lenguaje, sólo en caso de que dominen los dos idiomas a la vez y los apliquen con destreza, los traductores podrán crear obras fieles al texto original. El lenguaje refleja la cultura, es inseparable de ella, de modo que esto causa muchas dificultades en la traducción, sobre todo culturales. Por supuesto, también es difícil encontrar una equivalencia entre ellas a veces. Antes de traducir una obra literaria tenemos que estudiar la vida, el estilo de la escritura y la tendencia ideológica del autor y familiarizarse con la situación histórica, la costumbre y hábitos etcétera. En el apartado 3.1, ya he mencionado los aspectos a considerar cuando traducimos una obra literaria, por lo tanto, a continuación, analizamos concretamente estas traducciones.

Ejemplo 1

Hechas, pues, estas prevenciones, no quiso aguardar más tiempo a poner en efecto su pensamiento, apretándole a ello la falta que él pensaba que hacía en el mundo su tardanza, según eran los agravios que pensaba deshacer, tuertos que enderezar, sinrazones que enmendar y abusos que mejorar y deudas que satisfacer. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 49)

他做好种种准备，急不可待，就要去实行自己的计划。因为他想到自己该去扫除的暴行、申雪的冤屈、补救的措施，改革的弊端以及履行的义务，觉得迟迟不行，对不起他人。（《堂吉诃德》 p. 14）

Sabemos que el atractivo de la obra literaria se representa en todos los aspectos, como la configuración de la imagen y la descripción de la concepción artística, etc. Esta versión presenta apropiadamente el humor que don Quijote aplicaba a los comportamientos caballerescos.

Ejemplo 2

De lo cual se desesperaba porque quisiera topar *luego luego* con quien hacer experiencia del valor de su fuerte barazo. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 51)

这使他很失望，因为他巴不得马上碰到个人，可以施展自己两臂的力量，彼此较量一下。（《堂吉诃德》 p. 15）

En esta frase, se traduce “luego luego” a 巴不得, se expone exactamente ese sentimiento de que don Quijote quería ayudar a alguien.

Ejemplo 3

Estaban acaso a la puerta dos mujeres mozas, destas que llaman del partido. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 52)

恰巧客店门口站着两个年轻女人，所谓跑码头的娘们。（《堂吉诃德》 p. 16）

En este ejemplo se usa un insulto que es muy coloquial. De hecho, decimos esta palabra muy poco, sólo cuando la gente se tiñe, puede usarlo, pero el tono es más fuerte.

Ejemplo 4

—No fuyan las vuestras mercedes ni teman desaguisado alguno; ca a la orden de caballería que profeso con toca ni atañe facerle a minguno, quanto más a tan altas doncellas como vuestras prsencias demuestran. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 52)

两位小姐不用躲避，也不用怕我粗野。按我信奉的骑士道，对谁都不行非礼，何况您而为一望而知是名门闺秀，更不用说了。（《堂吉诃德》 p. 16）

Cuando don Quijote salía a sus aventuras caballerescas, se tropezó con unas prostitutas, él creía que eran chicas de buena familia, dijo estas palabras con tono de caballero. Como la obra literaria crea las figuras a través de la habla del personaje, las diferentes personas con distintas maneras de hablar pueden reflejar su procedencia, experiencia, profesión, edad, posición, etc. La traducción refleja justamente que don Quijote presumía de ser caballero en todas partes y mostraba un carácter excéntrico cuando hablaba.

Ejemplo 5

Mas como se oyeron llamar doncellas, cosa tan fuera de su profesión, no pudieron tener la risa, y fue de manera que don Quijote vino a correrse. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 53)

她们听到闺秀这个称呼，觉得跟自己的行业太不相称，忍不住哈哈大笑，笑的堂吉诃德都生气了。（《堂吉诃德》 p. 16）

Este fragmento trata de que don Quijote topó con dos mujeres en el camino, y creía que ellas venían de buena familia, por eso las llamó doncellas. Esta palabra, se utilizaba en la antigüedad y se refiere a las chicas que venían de buena familia y recibían buena educación. Con esta palabra, se puede notar que don Quijote ya estaba loco al

comportarse como un caballero.

Ejemplo 6

Pero no vos lo digo porque os acuitedes ni mostredes mal talante, que el mío non es de ál que de serviros. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 53)

我这话并不是存心冒犯，也不是发脾气，我一片心只是为您两位的好。（《堂吉诃德》p. 16）

El texto original es una frase larga, pero en el texto meta no se traduce literalmente, sino que la deshace y la traduce en frases cortas. Así, es fácil de entender y resulta más clara y coherente.

Ejemplo 7

Viendo don Quijote la humildad del alcalde de la fortaleza, que tal le pareció a él el ventero y la venta, respondió..... (*Don Quijote de la Mancha*, p. 54)

堂吉诃德把店主当作堡垒长官，看他这样赔小心，就回答说：（《堂吉诃德》p. 17）

En ese momento, don Quijote ya se entregaba a su papel de andante caballeresco, consideraba a los demás como gente de novelas caballerescas, por lo tanto, esta traducción mantiene las características del idioma del personaje de la obra, cambia totalmente el sentido de humilde, pero puede conformar con precisión el sentido del original.

Ejemplo 8

De que tantos libros están llenos y atestados, llevaban bien herradas las bolsas, por lo que pudiese sucederles. (*Don Quijote de la Mancha*, p.60)

他拿定那么许多书上写的游侠骑士，个个都带着饱满的钱袋做盘缠，还带干净衬衣。（《堂吉诃德》p. 21）

Aquí aparecen culturemas: 盘缠, que se usaba con frecuencia en la antigüedad. Su sentido literal son gastos de viaje, también es un tipo de expresión coloquial, por consiguiente, esta versión conserva las peculiaridades del lenguaje hablado y evita el lenguaje escrito.

Ejemplo 9

Como tengo dicho, un real sobre otro, y aun sahumados. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 70)

像我刚才说的那样，一个瑞尔不短你的；甚至还要给你添上点儿油水呢。（《堂吉诃德》 p. 26）

Este fragmento trata de un labrador que estaba castigando a un muchacho. Los encontró don Quijote y ayudó al muchacho. El texto original es muy corto, pero a veces es muy difícil comprenderlo. En este caso se explica muy claramente en la traducción, incluso se usa la palabra de “油水”, que tiene sentido irónico, puesto que “油水” se refiere a “beneficio”, “provecho”. Creo que también hay un poco de satirización de don Quijote.

Ejemplo 10

Así, le dijo que anda muy acertado, en lo que deseaba y pedía, y que tal prosupuesto era propio y natural de los caballeros tan principales como él parecía y como su gallarda presencia mostraba. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 59)

店主就对堂吉诃德说,他的愿望和要求都很合理,他这样相貌堂堂,风度文雅,一望而知是很高贵的绅士。（《堂吉诃德》 p. 20）

El contenido expresado con una palabra, una locución, incluso una frase en el original puede se puede reflejar en las traducciones con cuatro caracteres. Se trata de una manera de expresión viva y sucinta, y se pueden aplicar adecuadamente según el significado del original. En esta versión se logra un buen ritmo y fluidez con la utilización de una serie de cuatro caracteres, obteniendo un buen efecto.

Ejemplo 11

Que me sirve de guardar una manada de ovejas que tengo en estos contornos, el cual es tan descuidado, que cada día me falta una; y porque castigo su descuido, o bellaquería, deci que lo hago de miserable. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 68)

我叫他在附近看管我的一群羊，他心不在肝上，每天丢一只。我惩罚他，他却说我抠门儿，要借此赖掉欠他的工钱。（《堂吉诃德》 p. 26）

El anterior es un diálogo correspondiente al momento en que don Quijote se encuentra al labrador en el camino cuando éste está flagelando al muchacho. Tenía la

intención de defender al muchacho pero el labrador lo engañó. En esta traducción, se expresan vivamente las características del habla del labrador, usando las expresiones 心“不在肝儿上”, “抠门儿”.

Ejemplo 12

¡ Encomendados sean a Satanás y a Barrabás tales libros que así han echado a perder el más delicado entendimiento que había en toda la Mancha! (*Don Quijote de la Mancha*, p. 78)

那种书断送了拉. 曼却最精明的头脑, 我真恨不得一股脑儿都交给地狱里的魔鬼去。(《堂吉诃德》 p. 32)

Toda obra literaria expresa los sentimientos de amor y odio del autor. A veces se presentan directamente en la narración del autor; en ocasiones, sólo pueden observarse después de leer toda obra. Aquí, toda la familia de don Quijote se molesta de que él esté tan apasionado por las novelas caballerescas y se comporte como un loco. Ante aquellos libros, ellos manifiestan ese sentimiento. En la traducción, se expresa vivamente ese sentimiento a través del uso de “恨不得”, “地狱”, “魔鬼”. El infierno ya es un palabra muy fuerte, y además , más tarde se añade la palabra “diablo”.

Ejemplo 13

Así es verdad —dijo el cura—, y por esa razón se le otorga la vida por ahora. (*Don Quijote de la Mancha*, p.82)

神父说: “这也对; 凭这点, 暂且缓刑。(《堂吉诃德》 p. 34)

En esta frase se puede percibir la habilidad del uso del idioma, se traduce la obra literaria con lenguaje literario. Aquí, se aplica el método de la metáfora a través de la palabra “缓刑”, así, la traducción resulta más vívida. Además, “缓刑” se suele usar en el campo de las sanciones criminales.

Ejemplo 14

Si habla en su idioma, le pondré sobre mi cabeza. (*Don Quijote de la Mancha*, p.22)

如果他说本国话, 我对他顶礼膜拜。(《堂吉诃德》 p. 36)

Este fragmento se refiere a que el cura estaba hablando de una novela, y estaba

muy identificado con los personajes de ella. Aquí, se ha utilizado un suyu, pero resulta duro y soso, no es fiel al original. “ Le pondré sobre mi cabeza” es una señal de respeto. Creo que se puede traducir literalmente, por ejemplo, “我就把他高高举在头顶上”, así, es más claro y flexible.

Ejemplo 15

Pues ése, replicó el cura, con la segunda, tercera, y cuarta parte, tienen necesidad de un poco de ruibarbo para purgar la demasiada cólera suya. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 86)

神父说：“这本书的第二、第三、第四部都火气太旺，得吃些大黄清泄一下。（《堂吉诃德》p. 37）

Este fragmento narra que la familia de don Quijote estaba poniendo en orden las novelas caballerescas y hablando del contenido de un libro. Asimismo, también se usa la metáfora, se narra el argumento de la novela a través del carácter de la gente. Refleja apropiadamente el toque de humor.

Ejemplo 16

Ése es un sabio encantador, gran enemigo mío. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 95)

这人是个博学的魔术师，是我的死冤家。（《堂吉诃德》p. 42）

En este momento, ellos estaban hablando de un mago que era enemigo de don Quijote. En este caso se usa la traducción por semejanza, no la traducción directa, ya que en el texto original, gran enemigo mío se traduciría como “敌人”, y si lo traducimos directamente resulta muy fuerte y no expone el sentimiento del autor. Esta traducción contiene un poco de sentido de humor.

Ejemplo 17

Sus cabellos son oro, su frente campos elíseos, sus cejas arcos del cielo, sus ojos soles, sus mejillas rosas, sus labios corales, perlas sus dientes, alabastro su cuello, mármol su pecho, marfil sus manos, su blancura nieve. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 154)

她头发是黄金，脑门子是极乐净土，眉毛是虹，眼睛是太阳，脸颊是玫瑰，嘴唇是珊瑚，牙齿是珍珠，脖子是雪花石膏，胸脯是大理石，手是象牙，皮肤是皎洁的白雪。（《堂吉诃德》p. 75）

En este párrafo don Quijote narra cómo es la persona de Dulcinea. En el corazón de don Quijote, Dulcinea era una mujer magnífica y noble, por lo que en este ejemplo se usa una gran cantidad de metáforas, manteniendo adecuadamente el estilo de la autor. Las expresiones usadas son magníficas, se puede ver que la imagen de Dulcinea es espléndida.

Ejemplo 18

"Está bien-- dijo Sancho --,pero sepamos ahora; esas sepulturas donde están los cuerpos de los señorazos, ¿tienen delante de sí lámparas de plata o están adornadas las paredes de sus capillas de mueltas, de mortajas, de cabelleras, de piernas y de ojos de cera? Y si de este no, de qué están adornadas?"

桑丘说：“好。可是我问您，那许多大贵人的墓前，点着银子的灯吗？他们坟墓的墙上挂着拐棍呀，裹尸布呀，头发呀，蜡做的眼睛呀，腿呀等等东西吗？要是没有，那墙上有什么装点呢？”

注：当时西班牙人相信圣人的遗体或遗物能产生奇迹，例如使死人复活，瞎眼复明、瘸子能走等等。死而复生和残废而恢复健康的人也往往奉献裹尸布或蜡制的眼睛、腿或拐棍等物向申明还原。

Este diálogo refleja una costumbre de España de aquel entonces, pero es difícil expresarlo directamente, por lo que el autor lo hizo con una explicación. Esto es un tipo de método consistente en mantener las características de la época en cuestión. Puesto que las obras literarias de diferentes tiempos o las diferentes épocas descritas en una obra literaria tienen sus peculiaridades, todo se puede reflejar en el lenguaje, costumbre y hábitos del personaje, y por eso se debe prestar atención al criterio histórico del sentido del original.

Ejemplo 19

— Ni yo lo digo ni lo pienso — respondió Sancho —: allá se lo hayan; con su pan se lo coman; si fueron amancebados, o no, a Dios habrán dado la cuenta; de mis viñas vengo, no sé nada; no soy amigo, de saber vidas ajenas; que el que compra y miente, en su bolsa lo siente, Cuanto más, que desnudo nací, desnudo me hallo: ni pierdo ni gano; mas que lo fuesen, qué me va a mí? (*Don Quijote de la Mancha*, p. 299)

桑丘说：“我既不这么说,也不这么想。向他们自食其果,随他们和面包一块吃下去。那王后和医生还是不是情人,他们自己会想上帝交代。‘我从自己的葡萄园理出来,什么也不知道’;我不爱管别人的事‘谁买了东西又抵赖,自己的钱包有数。’况且‘我光着身子出世,如今还

是个光身，我没吃亏，也没沾便宜’。（《堂吉诃德》 p. 167）

Cervantes usó una gran cantidad de frases hechas en *Don Quijote de la Mancha*. Resulta muy vívido, y ello también es una expresión de su estilo de escritura. Es necesario mantener el estilo del autor. En este fragmento, Sancho utilizó multitud de refranes, y las diferentes versiones han traducido adecuadamente el sentido de las frases hechas. En el siguiente capítulo, analizaremos concretamente las traducciones de las frases hechas.

Ejemplo 20

En el silencio de la noche, cuando
ocupa el dulce sueño a los mortales,
la pobre cuenta de mis ricos males,
estoy al cielo y a mi Clori dando.

Y al tiempo cuando el sol se va mostrando
por las rosadas puertas orientales,
con suspiros y acentos desiguales
voy la antigua querella renovando.

Y cuando el sol, de su estrellado asiento
derechos rayos a la tierra envía,
el llanto crece y doblo los gemidos.

Vuelve la noche, y vuelve al triste cuento.

y siempre hallo, en mi mortal porfía,

Al cielo, sordo; a Clori, sin oídos. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 444)

夜晚,入境后寂寞的深宵,

世人都已沉酣在甜梦里,

我独自想上帝和柯萝莉,

诉说我无穷无尽的苦恼。

天渐亮, 见红日

在玫瑰红的东门口升起,

我有声无调地连连叹气,

重复昨日的怨苦和牢骚。

太阳升上了灿烂的宝座,

夺目的光芒直射地面,

我叹息愈频，怨苦更甚。

天又夜了，我又伤心诉说，我在烦恼中忽然发现，

天聋哑，柯萝莉不闻不问。（《堂吉诃德》 p. 258）

La traducción de poesía es un problema complicado. Concretamente se debe elegir el vocabulario y tratar de encontrar una palabra exacta, puesto que la poesía no es igual que otros textos, el significado de cada palabra es muy rico. Por lo tanto hay que elegir las palabras con todo esmero, sopesarlo una y otra vez y escribir con un estilo extraordinariamente trabajado y florido. En este caso resulta armónico, exquisito y lleno de sabor poético.

Capítulo 4 Identificación y análisis de los elementos culturales lingüísticos en la traducciones

4.1 Las técnicas de los elementos culturales lingüísticos en las traducciones

Debido a que el chino y el español pertenecen a dos tipos de sistemas culturales diferentes, tienen características totalmente diferentes. Esto causa muchas dificultades en la traducción, sobre todo por la cultura. Por consiguiente, también es difícil encontrar una equivalencia entre ellos. A veces quizás podemos cambiar las referencias en el lenguaje meta, aunque así se cambie el sentido del original. Por todo ello, he centrado el análisis en las frases hechas. La aplicación de las frases hechas puede hacer conciso, pintoresco y gráfico al lenguaje meta, con pocas palabras se puede expresar un contenido complicado. En general, los *suyu*, *duanyu* y *chengyu* tienen características en común: describen vívidamente la experiencia de la vida, conteniendo un colorido nacional fuerte y connotaciones culturales distintivas.

Para traducir las frases hechas existen principalmente los siguientes métodos:¹⁴

- Traducción por correspondencia Entre los dos idiomas, chino y español, algunas de las frases hechas se corresponden más o menos en contenido y forma, por esta razón podemos usarlas directamente. Lo llamamos “traducción por correspondencia”.
- Traducción directa Cuando en chino no se puede encontrar el correspondiente con el idioma español, se puede aplicar el método de traducción directa. En el uso de este método se debe prestar atención a, en primer lugar, conservar la imagen y el significado parabólico para que los lectores no realicen una asociación errónea; en segundo lugar, es necesario que el chino coincida en los requisitos de forma con el español.
- Traducción por significado Si no podemos encontrar la expresión china que se ha de aplicar en la traducción de frases hechas en idioma español, y no es posible o conveniente traducir directamente, hace falta utilizar el método de traducción por significación. El uso de este método debe dar importancia a captar con precisión la

¹⁴ Sun Jiameng, Curso de traducción entre chino-español, p.153

significación potencial.

- Traducción con notas Cuando la “traducción por significación” y la “traducción por correspondencia” no son suficientes para expresar el estilo del texto original, se debe usar el método de traducción directa con notas, especialmente, para las frases hechas citadas .

4.2 Frases hechas

El idioma, como una parte integrante de la cultura, tiene una relación de interdependencia mutua con la cultura. El idioma no puede existir si no sale de la cultura, y refleja el fenómeno cultural sustancioso de una nación. Las diferencias culturales en las frases hechas entre chino-español se muestran principalmente en los siguientes ámbitos¹⁵:

1. Alusión histórica

La alusión histórica es una joya de la cultura histórica de una nación, tiene un marcado colorido nacional. Las distintas características culturales y la abundante información sobre la cultura y la historia pueden reflejar mejor las peculiaridades de diferentes culturas e historias. Los dos idiomas, chino y español, tienen gran cantidad de frases hechas formadas por alusión histórica, las cuales tienen una estructura simple y un significado de gran alcance. Sin embargo, no podemos traducir y entender solamente por el sentido literal. Por ejemplo, “三个臭皮匠,抵得上一个诸葛亮”: tres simples zapateros, con inteligencia mancomunada, equivalen al ingenio de Zhu Geliang – la sabiduría de las masas excede a la de un individuo. Zhu Geliang es un personaje famoso en la historia de China. En China, es sabido de todos, es un símbolo de sabiduría a los ojos de los chinos. Pero quizás los lectores extranjeros no saben necesariamente quién es él y qué relación tiene con “simples zapateros.”

2. Fe religiosa

Las frases hechas relacionadas con las creencias religiosas también aparecen en los idiomas chino y español. China es un país en el que el budismo ocupa un lugar predominante, ya que tiene una historia de más de mil años desde que entro en China y mundo... Existen muchas frases hechas relacionadas con esto, por ejemplo, “借花献佛”:

¹⁵ <http://www.studa.net/Translates/080525/1508462.html>

obsequiar a Buda con flores prestadas – pedir prestado algo para regalarlo a otro , “临时抱佛脚”- abrazar alguien el pie de Buda cuando lo necesitas, etc. En la cultura tradicional de nuestra país, nosotros tenemos “Emperador de Jade” de Taoísmo, “Rey del infierno” de Budismo, “Rey de Dragón de Mito, “Pan Gu” de la creación del mundo y “Cielo” de la denominación de la naturaleza. Pero estas nociones no existen en las culturas occidentales. Los occidentales profesan el cristianismo y creen que el mundo es creado por Dios. Todo se ha hecho según el orden del Dios en el mundo.

3. Las diferencias entre las costumbres y los hábitos

Las diferencias entre las frases hechas del chino y el español se exponen en múltiples aspectos. Lo más típico es la consideración del perro. El perro encierra diferentes valores en las culturas china y occidental. En la cultura china, el perro es un animal humilde. Para los chinos, en su mayoría, el perro es una cosa asquerosa, su imagen es sucia e inmundicia. Las frases hechas chinas relacionadas con el perro tienen sentido despectivo, por ejemplo, “狐朋狗党” – banda de canallas, “狼心狗肺” – rapaz como un lobo y salvaje como un can, “够胆包天” – audacia desmedida, “狗嘴里吐不出象牙来” – de la boca del perro no sale ningún marfil. En los países occidentales, el perro es considerado algo preferido, el amigo más fiel de la humanidad. Los occidentales quieren al perro como su hijo, a menudo lo dejan sentarse a la misma mesa con la gente, lo cuentan como uno más de la familia.

4. Las diferencias en los ambientes geográficos

La formación de las frases hechas está estrechamente relacionada con la ubicación geográfica, el trabajo y la vida del pueblo. A los ojos del pueblo chino, el “viento del este” se refiere al viento de la primavera, simboliza “primavera”, “calor”, que sopla en la tierra verde de China, y hace que todo se recupere. En Inglaterra, el “viento del oeste” sopla desde el continente europeo, es un símbolo de “frío”, “desagradable”, por lo tanto los británicos odian el “viento del oeste”.

Las diferencias del medio ambiente hacen que en las naciones surjan diferencias en la comprensión de la misma cosa. Algunas de las cosas que en la cultura de un idioma poseen ricas connotaciones y gran extensión y pueden provocar hermosos pensamientos, en otra cultura resultan sosas y sin sentido.

En chino, dividimos las frases hechas en tres categorías, que son chengyu, suyu, y

duanyu. Estos tres tipos de frases hechas se distinguen por su forma, su contenido y su uso.

4.2.1 Identificación de los elementos culturales lingüísticos en las traducciones

4.2.1.1 Chengyu

El *chengyu*, generalmente es una locución fija o frase corta, y conteniendo historias y un sentido filosófico en chino. La mayoría están formados por cuatro caracteres, pero también existen de tres o más de cinco. Las palabras sin la historia que contienen no serían un *chengyu*. El *chengyu* es una expresión antigua, con locución fija y significado completo. Por ejemplo: 天打雷劈—el cielo golpea y el trueno parte, este *chengyu* se refiere a que es una creencia popular de la cultura china que si uno engaña, le castigará el poder de la naturaleza. El cielo es como la representación de un dios; por otro lado, dicen que el dios del trueno está encargado de enviar truenos a los malos. Se utiliza mucho este *chengyu* como parte de juramentos informales: si no alguien no cumple su palabra, le golpeará el cielo y el trueno le partirá. En español no existe este dicho.

El siguiente cuadro presenta los *chengyu* que he identificado y sus interpretaciones en las traducciones de *Don Quijote de la Mancha*.

No.	Chengyu
1.	爱不释手(p. 9) con tanta afición y gusto (p.41)
2.	津津有味(p.9) con tanta afición y gusto (p.41)
3.	一乾二净(p.9) casi de todo punto (p.41)
4.	想入非非(p.11) el más extraño pensamiento (p.44)
5.	名传千古(p.11) cobrase eterno nombre y fama (p.44)
6.	低声下气(p.12) con voz humilde y rendida (p.47)
7.	兴高采烈(p.14) se holgó (p.47)
8.	提心吊胆(p.23) advertido y medroso (p.64)
9.	百战百胜(p.23) dé ventura en lides (p.64)
11.	死心塌地(p.28) confesar, afirmar (p.72)

12.	花言巧语(p.49) palabras blandas (p.106)
13.	十全十美(p.51) bondad (p.108)
14.	千钧一发(p.52) dudoso (p.113)
15.	失魂落魄(p.69) perdidos(p.142)
16.	一往情深(p.75) muy enamorado (p.153)

Encontramos diferentes *chengyu* debido a su gran variedad de contenidos, ya que contienen diferentes elementos. El formato fijo de cuatro caracteres del *chengyu* hace que su aplicación sea muy escueta.

Por otro lado, hemos considerado que el *chengyu* provoca muchos problemas de traducción debido a la información que conlleva.

4.2.1.2 Duanyu

Duanyu, tiene una definición amplia, no pertenece a los *chengyu* ni a los *siyu*. Es una expresión corta y tiene un uso variado, pero es fácil agruparlos. Evidentemente tiene su forma locutiva. Por ejemplo: 一只耳朵进, 一只耳朵出—entra por una oreja y sale por la otra, se refiere a tomar las palabras del interlocutor sin darles importancia. Lo cual se aplica en la misma situación y también quiere decir dejar pasar las palabras sin tomarlas en serio.

El siguiente cuadro presenta los *duanyu* que he identificado en el texto original de *Don Quijote de la Mancha*.

No.	Duanyu
1.	如意算盘(p.11) agradables pensamientos (p.44)
2.	自得其乐(p.11) llevado del extraño gusto que en ellos sentía (p.44)
3.	比银鼠皮还白(p.14) lo fuesen más que un armiño (p.50)
4.	醋罐子(p.15) celoso (p.50)
5.	雨点似的(p.22) llover (p.63)
6.	比壁虎还藏的严(p.26) os escondáis más que una lagartija (p.70)
7.	实心眼(p.33) la simplicidad (p.81)
8.	拔尖儿(p.38) el mejor y el más único (p.89)

9.	跑的比风还快(p.49) más ligero que el mismo viento (p.106)
10.	像热锅上的蚂蚁(p.53) me traía confuso (p.114)
11.	仿佛是像上天下土和地狱示威(p.55) no parecía sino que estaban amenazando al cielo, a la tierra y al abismo (p.119)
12.	仿佛塌下了一座大山(p.55) como si cayera sobre él una montaña (p.119)
13.	像水车上的吊桶(p.61) como arcaduz de noria (p.130)
14.	厚道(p.69) con muy buena gracia (p.143)
15.	一失足遗恨千古(p.77) se aparten y huyan de caer en semejantes despeñaderos (p.158)

El *duanyu* es relativamente más flexible que el *suyu* y el *chengyu* por su contenido y uso variado. Así, resulta interesante estudiar la dificultad de su traducción al español. Ya que los *duanyu* identificados son típicamente chinos, la traducción a otra cultura es muy difícil.

4.2.1.3 *suyu*

El *suyu* es un tipo de las frase hecha. Son palabras poco concisas y compendiosas que circulan entre el pueblo. La mayoría refleja la práctica y experiencia de los trabajadores, y reflejan las ideas con palabras sencillas y populares. El contenido reflejado en los *suyu* se refiere a todos los aspectos de la vida. Son frases populares y fijas, y con sentido de humor. El *suyu* también es muy coloquial. Por ejemplo: 癞蛤蟆想吃天鹅肉— su significado literal es que como un sapo que codicia carne de cisne, pero se refiere a que uno aspira a algo que está fuera de su alcance o es imposible. En China, al igual que en Europa, los cisnes se consideran animales nobles y los sapos, lo contrario. Sin embargo, ambos animales tienen su significado metafórico en la cultura.

El siguiente cuadro presenta los *suyu* que he identificado en las traducciones de *Don Quijote de la Mancha*.

No.	Suyu
1.	一个字儿也没带(p.20) no traía blanca (p.60)
2.	拿到了线头儿, 就抽开了线球儿(p.28) que por el hilo se sacará el olvillo (p.73)
3.	今天失掉的, 明天会到手(p.41) lo que hoy se pierde se gane mañana (p.93)

4.	有时好人替坏人受罪(p.41) pagan a las veces justos por pecadores (p.93)
5.	吃了人间最上好的白面包还嫌不好, 硬要走遍天下去找更好的(p.42) no irse por el mundo a buscar pan de trastro (p.95)
6.	把水送到猫儿身边(p.50) el agua cuán presto verás que al gato llevas (p.107)
7.	贪心撑破了口袋(p.122) la codicia rompe el saco (p.229)
8.	遭殃的总是瓦罐儿(p.130) ha de ser mal para el cántaro (p.242)
9.	你要这样, 就能在这个世界上生存了(p.130) vivirás sobre la haz de la tierra (p.242)
10.	如果这扇门关了, 那扇门就打开(p.131) donde un puerta se cierra, se abre otra (p.243)
11.	我不要挂铃铛的狗(p.157) no quiero perro con cencerro (p.281)
12.	我从自己的葡萄园里出来, 什么也不知道(p.167) de mis viñas vengo, no sé nada (p.299)
13.	谁买了东西又抵赖, 自己的钱包有数(p.167) que el que compra y miente, en su bolsa lo siente (p.299)
14.	许多人认为这儿挂着咸肉呢, 其实连挂肉的钩子都没有(p.167) muchos piensan que hay tocino y no hay estacas (p.299)
15.	谁能在狂野里安上大门呢(p.167) quién puede poner puertas al campo (p.299)

He identificado el *suyu* como un problema de traducción. Ya nos hemos dado cuenta de que la mayoría de ellos son frases completas, y tratan de diferentes temas y algunos de ellos pertenecen al lenguaje coloquial.

4.2.2 Análisis de los elementos culturales lingüísticos en las traducciones

En los tres capítulos siguientes estudiamos las técnicas usadas en las traducciones de las frases hechas.

4.2.2.1 Chengyu

Ejemplo 1 爱不释手 tener mucho apego a una cosa

Ejemplo 2 津津有味 con mucho deleite; con mucho interés

Ejemplo 3 一乾二净 completamente, totalmente

且说这位绅士, 一年到头闲的时候居多, 闲来无事就埋头看骑士小说, 看的爱不释手, 津津

有味，简直把打猎呀、甚至管理家产呀都忘个一乾二净。（《堂吉诃德》 p. 9)

Es pues, de saber, que este sobredicho hidalgo, los ratos que estaba ocioso-que eran los más del año-, se daba a leer libros de caballerías *con tanta afición y gusto*, que *olvidó casi de todo punto* el ejercicio de la caza. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 41)

En este fragmento don Quijote ya estaba apasionado por las novelas caballerescas y casi no hacía nada. Estos chengyu se suelen utilizar en el momento en que uno está estudiando o leyendo o haciendo una cosa a conciencia, es un sentido despectivo. Lo negativo que conlleva en este caso, es que don Quijote estaba loco por estas novelas caballerescas, estaba entregándose a leer y resultó que hizo un se comportaba muy extrañamente.

En los casos de los dos anteriores se trata de una traducción directa. En el primer ejemplo, tanto el TO (texto original) como el TM (texto meta), tratan del sentido real y es más comprensible si se traduce literalmente, pero en el caso último pertenece a la traducción por significado.

Ejemplo 4 想入非非 entregarse a las fantasías

总之，他已经完全失去理性，天下疯子从没有像他那样想入非非的。（《堂吉诃德》 p. 11)

En efecto, rematado ya su juicio, vino a dar en *el más extraño pensamiento* que jamás dio loco en el mundo. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 44)

En este caso, don Quijote estaba loco completamente por las novelas caballerescas, se solía ilusionar con que era el protagonista de la novela.

Por ello, encuentro que las traducciones utilizan la traducción directa.

Ejemplo 5 名传千古 pasar a la historia

他要消灭一起暴行，承担种种艰险，将来功成业就，就可以名传千古。（《堂吉诃德》 p. 11)

Y poniéndose en ocasiones y peligros donde, acabándolos, *cobrase eterno nombre y fama*. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 44)

La idea de este chengyu es su significado figurado de que uno puede pasar a la historia después de hacer grandes hazañas. Como sabemos, la cifra de las frases hechas

en chino suele ser un número vacío, y muchas veces es bastante exagerada, como el caso que estamos estudiando. Por lo cual, “mil” podemos comprender que quiere decir “largo tiempo”.

Este ejemplo no tiene una fase hecha equivalente en español, sin embargo, podemos intuir su significado a través del contexto, por lo tanto, lo he clasificado en la traducción directa.

Ejemplo 6 低声下气 humilde y sumiso

我可以命令他去拜见个人，叫他进门去双膝跪倒在我那可爱的小姐面前，**低声下气**地说：“小姐，我是巨人卡拉库良布洛。（《堂吉诃德》p. 12）

Se hincó de rodillas ante mi dulce señora, y diga **con voz humilde y rendida**: Yo, señora, soy ese gigante Caraculiambro, señor de la ínsula. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 47)

La idea de este chengyu es muy clara, se refiere a que uno tiene una posición social baja frente a otra gente que tiene una condición más alta que él, siempre presenta una actitud extremadamente respetuosa.

En este caso se ha aplicado la técnica de traducción directa, la idea del TM es totalmente igual que la del TO.

Ejemplo 7 兴高采烈 con mucha alegría; con gran regocijo

我们这位绅士想出了这段道白，尤其是给自己意中人选定了名字之后，真是**兴高采烈**！（《堂吉诃德》p. 14）

¡ Oh, cómo **se holgó** nuestro buen caballero cuando hubo echo este discurso, y más lalló a quien dar nombre de su dama! (*Don Quijote de la Mancha*, p. 47)

Esta frase hecha se refiere al sentimiento de una persona, suele describir el estado de ánimo. Este fragmento trata de que, después de escoger a su amada, don Quijote estaba de buen humor, se refiere a que uno está tan contento.

Encuentro que la técnica usada en las traducciones es una traducción directa.

Ejemplo 8 提心吊胆 tener el corazón en suspenso; estar con el alma en un hilo

这位堡垒长官听了他的话**提心吊胆**，忙去拿一本供给骡夫草料的账簿。(《堂吉诃德》 p. 23)

Advertido y medroso desto el castellano, trujo luego un libro donde asentaba la paja y cebada que daba a los arrieros. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 64)

Es un chengyu exagerado para indicar que los sentimientos afectan hasta a los órganos del cuerpo, y es muy expresivo para referirse al miedo que tiene una persona. Elevar el corazón se puede comprender como una metáfora.

Considero que corresponde a la traducción por significado, puesto que la idea del TO es muy clara, y también expresa justamente su estado de ánimo.

Ejemplo 9 百战百胜 a tantos combates tantas victorias

但愿上帝保佑您做个福将，**百战百胜**。(《堂吉诃德》 p. 23)

Que haga a vuestra merced muy venturoso caballero y le *dé ventura en lides*. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 64)

La idea de este ejemplo es muy clara, este chengyu se puede definir de muchas maneras, ya que cien en chino, igual que en castellano, especialmente en las frases hechas, es un número representativo. En este caso, lo que quieren decir es una gran cantidad.

El TM ha aplicado la traducción por significado, ya que no ha mencionado directamente este chengyu. En este caso, este chengyu se refiere a siempre lograr victorias, por lo tanto, sólo se ha trasladado su idea por medio de otros términos.

Ejemplo 10 九死一生 salir con vida de un gran peligro; sobrevivir a un trance

他抓住孩子的胳膊，重又把他绑在橡树上，把他狠狠地抽了一顿，抽的他**九死一生**。(《堂吉诃德》 p. 26)

Y asiéndole del brazo le tornó a atar a la encina, donde le dio tantos azotes, que le *dejó por muerto*. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 70)

Es una frase exagerada, se refiere a situaciones muy peligrosas a través de la proporción entre la muerte y la vida. Este fragmento trata de que don Quijote se creía que ya había salvado al muchacho, pero no muchos tiempo después de marcharse, el

labrador flagelaba fuertemente al muchacho. Este chengyu siempre se usa como una descripción exagerada de la muerte.

El TM ha aplicado la técnica de traducción por significado, puesto que este chengyu es casi correspondiente en el contenido y la forma.

Ejemplo 11 死心塌地 estar completamente decidido

关键是要没看见就相信，**死心塌地**地奉为真理，坚决守护。(《堂吉诃德》p. 28)

La importancia está en que sin verla lo habéis de creer, **confesar**, **afirmar**, jurar y defender. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 72)

Este chengyu se aplica tanto en una circunstancia positiva como en una negativa, ya que su idea es que uno está completamente decidido. En este fragmento, es una conversación entre don Quijote y los caminantes. Don Quijote quería ejercer el derecho como andante caballeresco, bajo esta circunstancia, este chengyu conlleva un sentido negativo.

En este ejemplo, considero que ha aplicado la traducción por significado, puesto que estas palabras representan otra significación, que tiene un sentido positivo, por eso no podemos traducir literalmente, y lo traducimos según el contexto.

Ejemplo 12 花言巧语 palabras dulces

堂吉诃德喝道：“我不吃这套**花言巧语**！我看破你们是撒谎的混蛋！”(《堂吉诃德》p. 49)

- Para conmigo no hay **palabras blandas**; que ya yo os conozco, fementida canalla. (*Don Quijote de la Mancha*, p.106)

Este chengyu siepre conlleva un sentido negativo, se aplica en casos generales para referirse a que cuando alguien quiere que le ayuden y hagan algo por él, sólo puede decir muchas buenas palabras. En este caso, por ejemplo, los monjes hablaban de sí mismos y dijeron que eran buenas personas, pero don Quijote no los creía, consideraba que habían pronunciado palabras dulces para engañarlo.

En este caso, considero que la técnica aplicada en las traducciones es traducción directa. Además, el TM ha traducido la idea negativa, se prueba que don Quijote ya estaba verdaderamente loco.

Ejemplo 13 十全十美 ser perfecto en todos los aspectos

你的骑士为了你的**十全十美**，招的大难临头！（《堂吉诃德》p. 51）

Que por satisfacer a la vuestra **mucha bondad**, en este riguroso trance se halla! (*Don Quijote de la Mancha*, p. 108)

Es una frase hecha describe una cosa o una gente que no tiene ningún defecto. Aquí se refiere a la persona, es un poco exagerado, en el mundo nadie puede ser perfecto en todos los aspectos.

La idea de TO se refiere a que es una persona muy buena y tiene buen corazón. El TM contradice el TO, aunque ambos casos tiene sentido positivo.

Considero que es conforme a la técnica de traducción por significado.

Ejemplo 14 千钧一发 dudoso

正在这**千钧一发**的当口，这么有趣的故事忽然中国了，作者也没交代散失的部分有何下落。（《堂吉诃德》p. 52）

Y en aquel punto tan **dudoso** paró y quedó tan sabrosa historia. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 113)

Es una frase hecha exagerada para describir la situación en un momento determinado. El posible error reside en que el número suele ser una cifra puramente representativa. Por otro lado, como ya he estudiado en el ejemplo 5, no causará problemas debido al uso similar en castellano.

Generalmente, las novelas caballerescas se detienen en momentos emocionantes, haciendo desear a los lectores leer el siguiente capítulo. Ese método de escribir lo imitó Cervantes. La traducción usa este chengyu para que exprese justamente ese momento.

Además, considero que no es difícil de adivinar su idea gracias a lo explícito del contexto, aunque encontramos en el TM la técnica de traducción por correspondencia.

Ejemplo 15 失魂落魄 presa de pánico; muerto de miedo

人人见了都颂赞上帝把她长的这么美，多半人爱上了她，还为她**失魂落魄**。（《堂吉诃德》p. 69）
Nadie la miraba que no benedecía a Dios, que tan hermosa la había criado, y los más

quedaban enamoradas y *perdidos* por ella. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 142)

Es una frase hecha exagerada que utiliza una parte del cuerpo humano para indicar el grado de impacto sobre el estado anímico. Se trata de que no queda gota de sangre en el cuerpo por el terror o miedo. Aquí, se refiere a que la gente quedaba “perdida” por la belleza de la chica. Es una descripción exagerada.

En este caso, se ha aplicado la técnica de traducción directa. Se puede comprobar que el autor entiende el texto original.

Ejemplo 16 一往情深 estar profundamente enamorado de alguien

况且我知道这位骑士底子里是一往情深的。(《堂吉诃德》 p. 75)

Cuanto más, que yo sé que de secreto estaba ese caballero *muy bien enamorado*. (*Don Quijote de la Mancha*, p.153)

Este chengyu se suele utilizar para expresar el sentimiento de los novios, que se quieren mucho. Se refiere a que don Quijote era constante en su amor por Dulcinea era persistente y nadie podía sustituirla.

Por ello, en este ejemplo encuentro la técnica de traducción directa. La idea, tanto el TO como TM es real, y es más flexible.

4.2.2.2 Duanyu

Ejemplo 1 如意算盘 agradables pensamientos

Ejemplo 2 自得其乐 llevado del extraño gusto que en ellos sentía

他打着如意算盘自得其乐, 急要把心愿见诸实行。(《堂吉诃德》 p. 11)

Y así, con estos tan *agradables pensamientos, llevado del extraño gusto que en ellos sentía*. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 44)

Este fragmento narra que don Quijote se estaba preparando para ser caballero andante, y arreglando todo lo que necesitaba un caballero andante. Estos dos duanyu exponen su humor conmovedor y su excitación. El primer ejemplo se refiere a que uno piensa muy bien en las cosas, y las efectúa de acuerdo con su propio pensamiento, el

segundo, que obtiene placer para sí mismo. En ellos se puede ver que la idea de los TM se ha transmitido desde los TO, por tanto, considero que la técnica aplicada en las traducciones es una traducción directa.

Ejemplo 3 比银鼠皮还白 lo fuesen más que un armiño

至于素白的盔甲，他打算等几时有空，把身上的一套擦的**比银鼠皮还白**。(《堂吉诃德》 p.14)
En lo de las armas blancas pensaba limpiarlas de manera, en teniendo lugar, que **lo fuesen más que un armiño**. (*Don Quijote de la Mancha*, p.50)

Este duanyu se refiere a que es más blanca que la piel de un armiño. Este fragmento trata de que don Quijote ya había realizado todos los preparativos para llevar a cabo su propio plan. Debido a que le ilusionaba ser caballero andante, tenía intención de comportarse como tal. Aunque ya estaba demente por ello, podemos percibir que quería esforzarse por todas las cosas. La idea del TM es fiel al TM, por tanto, ha aplicado la técnica de traducción directa.

Ejemplo 4 醋罐子 celoso

她呀，离开了**醋罐子**丈夫的软床，正在拉.曼却地平在线的一个个门口、一个个阳台上和世人相见。(《堂吉诃德》 p. 15)

Habían saludado con dulce y meliflua armonía la venida de la rosada Aurora, que, dejando la blanda cama del **celoso** marido. (*Don Quijote de la Mancha*, p.51)

En chino, se utiliza la palabra “vinagre” para referirse a estar celoso, por lo tanto, se extiende la idea de “celoso” a todas las expresiones formadas con “vinagre”. Esta expresión, “ser un bote de vinagre” quiere decir “ser una persona celosa”. Este fragmento narra lo que decía para sí mismo don Quijote cuando estaba en proceso de prepararse para ser un caballero andante. La traducción ha aplicado la técnica de traducción por significado, a pesar de que el resultado es que el significado cambia.

Ejemplo 5 雨点似的 llover

别的骡夫看见同伙受伤，就在远处拣起石子，**雨点也似的**像堂吉诃德掷来。(《堂吉诃德》 p.22)

Los compañeros de los heridos, que tales los vieron, comenzaron desde lejos de a *llover* piedras sobre don Quijote. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 63)

Este duanyu usa una metáfora. En chino, la “lluvia” es un símbolo con mucho significado. Este fragmento cuenta que don Quijote se estaba pegando con los arrieros, y cuando otros arrieros vieron a su compañeros heridos, empezaron a atacar a don Quijote.

En cuanto a la traducción, ha dado una explicación de la idea del TO. Considero que ha aplicado la técnica de traducción directa.

Ejemplo 6 比壁虎还藏的严 os escondáis más que una lagartija

你即使比壁虎还藏的严, 我也能找你出来。(《堂吉诃德》 p. 26)

Y que os tengo de hallar aunque *os escondáis más que una lagartija*. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 70)

Es una expresión muy viva, se refiere a que se esconde muy oculto, también se ha aplicado una metáfora, puesto que la lagartija siempre se queda en un lugar en que no es fácil encontrarla. El TM coincide con la idea del TO, y da una explicación. El TM usa la traducción directa.

Ejemplo 7 实心眼 la simplicidad

硕士瞧管家妈那么实心眼, 忍不住笑了。(《堂吉诃德》 p. 33)

Causó risa al licenciado *la simplicidad* del ama. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 81)

Este fragmento narra que cuando la familia de don Quijote estaba quemando las novelas caballerescas a las que se entregaba don Quijote. Este duanyu se refiere a que uno es muy sincero y no tiene malas intenciones. Con estas palabras se puede apreciar que la familia de don Quijote lo hacía de todo corazón.

En este ejemplo, considero que la técnica usada en las traducciones es traducción por significado.

Ejemplo 8 拔尖儿 el mejor y el más único

就书论书，也是这类作品里最**拔尖儿**的。(《堂吉诃德》p.38)

Y que, por su camino, es **el mejor y el más único** de cuantos deste género han salido a la luz del mundo. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 89)

Este duanyu se refiere a que todo es mejor y único, se puede aplicar en cualquier aspecto. Es una expresión coloquial. Aquí, se refiere a que el libro es bueno, vale la pena verlo. El TM es fiel al TO, y expresa apropiadamente al sentido del TO, por tanto, la técnica que considero usada es la traducción directa.

Ejemplo 9 跑的比风还快 más ligero que el mismo viento

第二个修士看见伙伴遭殃，忙踢着他那匹高大的好骡子落荒而走，**跑的比风还快**。(《堂吉诃德》p. 49)

Puso piernas al castillo de su buenas mula, y comenzó a correr por aquellas campaña, **más ligero que el mismo viento**. (*Don Quijote de la Mancha*, p.106)

Este duanyu quiere decir que es más rápido que el viento. Se aplica mucho esta expresión cuando uno se encuentra en un caso urgencia y de repente se marcha apresuradamente. Este fragmento se refiere a que el monje huyó precipitadamente al ver que su compañero estaba herido. La frase hecha incluye el fenómeno de la naturaleza, “el viento” siempre se mueve rápidamente, el TM es conforme al sentido del TO: rápido.

Además el TM coincide con el TO en el aspecto de su formato, por tanto, considero que ha aplicado la técnica de traducción directa.

Ejemplo10 像热锅上的蚂蚁 me traía confuso

我这么一想，就**像热锅上的蚂蚁**也似，急要把我们这位西班牙名人堂吉诃德.拉.曼却的生平奇迹考查确实。(《堂吉诃德》p. 53)

Esta imaginación me **traía confuso** y deseoso de saber real y verdaderamente toda la vida y milagros de nuestro famoso español don Quijote de la Mancha. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 114)

Es una expresión muy viva que se aplica cuando uno se encuentra con algún

obstáculo y no le queda ninguna salida; también se refiere al estado de ánimo de la persona, que está muy preocupada. Este fragmento trata de que el autor tenía muchas ganas de narrar toda la vida y milagros de don Quijote, como si las hormigas se movieran rápidas encima de una olla caliente.

Considero que el TM coincide con la traducción por significado. El TM expresa apropiadamente la idea del TO.

Ejemplo 11 仿佛是像上天下土和地狱示威

no parecía sino que estaban amenazando al cielo, a la tierra y al abismo

两位勇猛而愤怒的战士都高举着锋利的剑, *仿佛是向上天下土和地狱示威*。(《堂吉诃德》p. 55)
Puestas y levantadas en alto las cortadoras espadas de los dos valerosos y enojados combatientes, *no parecía sino que estaban amenazando al cielo, a la tierra y al abismo*. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 119)

Se usa para indicar que alguien está tan enfadado que no teme al cielo ni al infierno. El cielo y la tierra es una metáfora general para expresar la habilidad humana. Este fragmento se refiere a que dos soldados valientes y furiosos mantenían las espadas en alto como si estuvieran haciendo una manifestación, es una expresión exagerada, puesto que en la cultura china el cielo implica la fuerza immortal, que el ser humano no puede alcanzar.

Encuentro que la traducción es una traducción directa.

Ejemplo 12 仿佛塌下了一座大山 como si cayera sobre él una montaña

比斯盖人尽管有那么好的防身之具, 顶门上也*仿佛塌下了一座大山*。(《堂吉诃德》p. 55)

Sin ser parte tan buena defensa, *como si cayera sobre él una montaña*. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 119)

Este duanyu significa que frente a las dificultades no hay ningún remedio, no se puede encontrar una solución, y esta presión hace sentirse asfixiada a la gente, como si tuviera una gran montaña encima. Este fragmento se refiere a que el vizcaí estaba regateando con don Quijote, y después de fracasar, el vizcaí ya no era capaz de defenderse de la furia de don Quijote. Considero que es una traducción directa, puesto

que el TM ya ha traducido la idea del TO.

Ejemplo 13 像水车上的吊桶 como arcaduz de noria

当时那只羊角杯一刻不停地在个人手里传来递去，一会儿满，一会儿空，**像水车上的吊桶**。(《堂吉诃德》 p. 61)

No estaba, en esto, ocioso el cuerno, porque andaba a la redonda tan a menudo,- haya lleno, ya vacío **como arcaduz de noria**-(*Don Quijote de la Mancha*, p.130)

Este fragmento trata de que don Quijote y Sancho estaban bebiendo con los cabreros y pasándose el alcohol entre ellos. Este duanyu se refiere a que no hay equilibrio entre dos extremos, a veces más alto; en ocasiones, más bajo, nunca se llega a un punto equilibrado.

La idea del TM es fiel al TO, presenta el sentido del TO, por tanto, la técnica aplicada en las traducciones es la traducción directa.

Ejemplo 14 厚道 con muy buena gracia

你讲下去吧，这件事很有趣，而且，贝德罗老哥，你讲得也很**厚道**。(《堂吉诃德》 p. 69)

El cuento es muy bueno, y vos, buen Pedro, le contáis con **muy buena gracia**. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 143)

Esta expresión quiere decir que alguien tiene buen corazón y es honesto. En este caso, con esta traducción de “厚道” en el TM, puede causar una sensación errónea, ya que esta palabra cuenta con dos significados posibles. Uno se refiere a que Pedro lo contaba de una manera muy divertida, otro es que Pedro lo contaba con muy buena intención y los personajes de la historia eran buenos. Generalmente, “厚道” se refiere al carácter de una persona. Quizás podríamos cambiarla por “入情入理”, así resulta más comprensible.

Por consiguiente, el TM ha aplicado la técnica de la traducción por correspondencia.

Ejemplo 15 一失足遗恨千古 se aparten y huyan de caer en semejantes despeñaderos

我劝你倒是留着这些稿子，让后世见到玛赛拉的残酷而有所鉴戒，免得一**失足遗恨千古**。(《堂吉诃德》 p. 77)

Para que sirva de ejemplo, en los tiempos que están por venir, a los vivientes, para que **se aprten y huyan de caer en semejantes despeñaderos**. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 158)

Es una expresión habitual que se refiere a que antes de hacer una cosa se tiene que pensar a conciencia para que no arrenpentirse en el futuro. En chino, hay otra expresión: “un error momentáneo llega a ser un arrepentimiento para toda la vida”(一失足成千古恨). En este caso, se refiere a una conversación entre don Quijote y unos caminantes, Vivaldo aconsejó a Ambrosio que tenía pensarlo bien para que no arrenpentirse después. Considero que la técnica usada en las traducciones es la traducción por significado.

4.2.2.3 Suyu

Ejemplo 1 一个字儿也没带 no traía blanca

他问堂吉诃德带钱没有。堂吉诃德说，**一个字儿也没带**，他在游侠骑士的传记里从没读到骑士带钱。(《堂吉诃德》 p. 20)

Preguntóle si traía dineros; respondió don Quijote que **no traía blanca**. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 60)

Este fragmento trata de una conversación cuando don Quijote se alojaba en un hostel. Exigió que el ventero le otorgara el título de caballero. Después de charlar con don Quijote, el ventero ya sabía cómo era la persona don Quijote. Esta frase hecha se refiere a la falta de dinero, “blanca” es moneda de valor. Es una expresión coloquial. El TM es fiel al sentido del TO, no presenta muchos cambios. En este caso, observamos la técnica de la traducción literal.

Ejemplo 2 拿到了线头儿，就抽开了线球儿 que por el hilo se sacará el olvillo

把那位小姐的相片儿给我们瞧瞧，哪怕只有麦粒儿大小的也行，因为**拿到了线头儿，就抽开了线球儿**。(《堂吉诃德》 p. 28)

Que vuestra merced sea servido de mostrarnos algún retrato de esa señora, aunque sea tamaño como un grano de trigo; **que por el hilo se sacará el olvillo**. (*Don Quijote de la*

Mancha, p. 73)

Este fragmento narra que cuando don Quijote y el mercader hablan de Dulcinea, amada de don Quijote. Don Quijote creía que Dulcinea era la mujer más hermosa del mundo y siempre la elogiaba. Este suyu se refiere a que cuando se tienen pistas, se pueden descubrir detalles importantes después. En este caso, lo que quiere indicar es que es suficiente solamente ver las fotos de Dulcinea, aunque no pudiera ver a la propia Dulcinea. Tirando del extremo de un hilo se hallará lo más importante, que es el ovillo.

El TM ha transmitido el significado del TO, considero que la técnica aplicada es la traducción por correspondencia.

Ejemplo 3 今天失掉的，明天会到手 lo que hoy se pierde se gane mañana

也许天照应您就要转运了，‘今天失掉的，明天会到手。’（《堂吉诃德》 p. 41)

Dios será servido que la suerte se mude *y que lo que hoy se pierde se gane mañana*. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 93)^o

Es un suyu fácil de entender en el aspecto de la comprensión literal. Sin embargo, la idea que conlleva no se puede comprender sólo con las palabras, significa que no hace falta dar importancia a las cosas que se han perdido de momento, te las devolverá en el futuro. Estas eran palabras de consuelo que le dijo el cura a don Quijote para que él pudiera tranquilizarse. Por tanto, la técnica aplicada en las traducciones es traducción por correspondencia.

Ejemplo 4 有时好人替坏人受罪 pagan a las veces justos por pecadores

这就应了一句老话：“*有时候好人替坏人受罪*。”（《堂吉诃德》 p. 41)

Y así se cumplió el refrán en ellos de que *pagan a las veces justos por pecadores*. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 93)

El TM ha aplicado la técnica de traducción por correspondencia. Creemos que es fácil de comprender, el TM ha dado explicación al TO. En la lengua meta encontramos un refrán: “el bien con el bien se paga, el mal con el mal se paga(善有善报, 恶有恶报), no importa qué se ha perdido a corto plazo, te lo devolverá la vida algún día. Aunque el

significado de ambos es contrario completamente. En este caso se refiere a que se ha cometido una injusticia con una persona inocente.

Ejemplo 5 吃了人间最上好的白面包还嫌不好，硬要走遍天下去找更上好的
no irse por el mundo a buscar pan de trastrigo

安安静静的待在家里，不是顶好吗？‘吃了人家最上好的白面包还嫌不好，硬要走遍天下去找更上好的’，这又何苦呢？（《堂吉诃德》 p. 42）

¿ No será mejor estarse pacífico en su casa y *no irse por el mundo a buscar pan de trastrigo*, sin considerar que muchos van por lana y vuelven tresquilados? (*Don Quijote de la Mancha*, p. 95)

Este fragmento le hemos sacado de las palabras de la sobrina de don Quijote. Ella quería que su tío pudiera quedarse en casa tranquilamente y no se marchara. Este suyu quiere decir que uno es siempre insaciable y codicioso y quiere buscar las cosas que no son fáciles de conseguir. El TM coincide con la traducción por correspondencia.

Ejemplo 6 把水送到猫儿身边 el agua cuán presto verás que al gato llevas

如果你长枪放下，拔出剑来，马上可以你瞧瞧，你是把水送到猫儿身边去呢！（《堂吉诃德》 p. 50）

Si lanza arrojas y espada sacas, ¡ *el agua cuán presto verás que al gato llevas!* (*Don Quijote de la Mancha*, p. 107)

Este frase hechas se refieren a que se lleva al gato al agua. Lo que quiere decir es que se consigue una cosa muy difícil hacer, puesto que es difícil que el gato pueda lanzarse al agua. Al principio, no es fácil entender este suyu, los vizcaís trastrocán el suyu, por tanto, en la lengua meta se ha añadido una explicación. Así, el TM es fiel al TO, aunque la idea de este suyu no está tan clara. En este caso, la técnica usada en las traducciones es traducción por nota.

Ejemplo 7 贪心撑破了口袋 la codicia rompe el saco

可是，*贪心撑破了口袋*，贪心照样也打破了我的想望。（《堂吉诃德》 p. 122）

Pero como *la codicia rompe el saco*, a mí me ha rasgado mis esperanzas. (*Don Quijote de la Mancha*, p.229)

Este duanyu está extraído de las palabras de Sancho, se refiere a que don Quijote quería correr riesgos en la noche oscura, y Sancho no quería que su amo lo hiciera. Es una expresión viva, expresa que el deseo de una persona no tiene límites, pero el saco es limitado, si tiene exceso de deseo, puede romper el saco, tiene que detenerse. En este caso, la técnica usada en la traducción es traducción directa.

Ejemplo 8 遭殃的总是瓦罐儿 ha de ser mal para el cántaro

因为我要是跟你发火，不管怎么样，‘*遭殃的总是瓦罐儿*’。（《堂吉诃德》p. 130）

Porque, de cualquiera manera que yo me enoje con vos, *ha de ser mal para el cántaro*. (*Don Quijote de la Mancha*, p.242)

Este duanyu quiere decir que tanto cuando el cántaro choca contra la piedra como cuando es la piedra contra el cántaro, lo que se rompe al final es siempre el cántaro, puesto que la piedra es muy dura, y el cántaro hecho de porcelana es más fácil romper. En este ejemplo se refiere a que si don Quijote se enojara con Sancho, don Quijote seguramente sería la persona que ganaría al final. Encuentro que la lengua meta ha aplicado la traducción directa.

Ejemplo 9 你要这样，就能在这个世界上生存了 vivirás sobre la haz de la tierra

堂吉诃德说：“*你要这样，就能在这个世界上生存了*。尊敬父母是第一要紧，其次就是把主人也当父母那样尊敬。”（《堂吉诃德》p. 130）

— Desu manera —replicó don Quijote— *vivirás sobre la haz de la tierra*. (*Don Quijote de la Mancha*, p. 242)

Están hablando del carácter de una persona, si la gente es afable, bondosa y cobarde, puede subsistir en el mundo. A lo largo del desarrollo de la sociedad, cada vez hay menos gente benévola. Este fragmento trata de que don Quijote estaba diciendo a Sancho que si lo trataba como a sus padres, podía vivir en el mundo. El TM ha aplicado la traducción directa.

Ejemplo 10 如果这扇门关了，那扇门就打开 donde una puerta se cierra, otra se abre

‘如果这扇门关了，那扇门就打开’，这是尤其是千真万确的。(《堂吉诃德》 p. 131)

Especialmente aquel que dice: *Donde una puerta se cierra, otra se abre.* (*Don Quijote de la Mancha*, p.243)

Es un suyu muy habitual, tanto en chino como en español. Si una puerta se cierra, se abre otra puerta. Este suyu quiere decir que uno no debe estar desesperado cuando tropieza con obstáculos, ya que seguramente encontrará el remedio, porque Dios es justo. En China, existe otra expresión concreta: “天无绝人之路”. En este caso, se presenta el significado del TO, por tanto, el TM coincide con la traducción directa, lo ha traducido literalmente.

Ejemplo 11 我不要挂铃铛的狗 no quiero perro con cencerro

东西原封不动的撇在那里呢；‘我不要挂铃铛的狗。’(《堂吉诃德》 p. 157)

Allí se queda como se estaba; *no quiero perro con cencerro.* (*Don Quijote de la Mancha*, p. 281)

Este fragmento está extraído de las palabras de Sancho, y se refiere a que cuando un perro lleva cencerro, puede alertar a los ladrones. En China, en algunas casas pueden criar perros para cuidar de la casa. En la cultura china, el perro es un animal humilde, su imagen es sucia, muchas de las frases hechas relacionadas con el perro conllevan un sentido negativo. Pero en el mundo Occidental el perro es un animal amable, preferido por la gente. En este caso trata de que a Sancho no le apetecía una cosa que pudiera acarrear muchas molestias. Podemos ver que Sancho es inteligente, en vez de ser tonto.

Considero que la técnica usada en las traducciones es una traducción directa, el TM es fiel al TO.

Ejemplo 12 我从自己的葡萄园里出来，什么也不知道 de mis viñas vengo, no sé nada

Ejemplo 13 谁买了东西又抵赖，自己的钱包有数

que el que compra y miente, en su bolsa lo siente

Ejemplo 14 许多人认为这儿挂着咸肉呢，其实连挂肉的钩子都没有
muchos piensan que hay tocino y no hay estacas

Ejemplo 15 谁能在旷野里安上大门呢 *quién puede poner puertas al campo*

那王后和医生是不是情人，他们自己会想上帝交代。‘*我从自己的葡萄园里出来，什么也不知道*’；我不爱管别人的事。‘*谁买了东西又抵赖，自己的钱包有数*’。况且‘我光着身子出世，如今还是个光身，我没吃亏，也没占便宜’。他们如果是情人，又与我什么相干呢？‘*许多人认为这儿挂着咸肉呢，其实连挂肉的钩子都没有*’。不过，‘*谁能在旷野里安上大门呢*’？（《堂吉诃德》p. 167）

Dios habrán dado la cuenta; *de mis viñas vengo, no sé nada*; no soy amigo de saber vidas ajenas; *que el que compra y miente, en su bolsas lo siente*. Cuanto más, que *desnudo nací, desnudo me hallo: ni pierdo ni gano*; mas que lo fuesen, ¿qué me va a mí? Y *muchos piensan que hay tocinos y no hay estacas*. Más ¿*quién puede poner puertas al campo*? (*Don Quijote de la Mancha*, p. 41)

Estos ejemplos aparecen en la conversación entre don Quijote y Sancho, y usan gran cantidad de frases hechas en el TO. El autor también ha usado gran cantidad de frases hechas, la lengua meta coincide con el estilo del autor y lo mantiene.

El ejemplo 12 se refiere a que uno se excusa de que no ha realizado ninguna mala acción, que no tiene nada ver con él. En el caso del 13, el significado de este suyu es muy claro, si compras un cosa sin pagarla, cuando abres tu monedero, resulta evidente. Trata de que lo que ha hecho uno, lo sabe en su corazón. En el ejemplo 14, quiere decir que la gente sólo sabe una parte pequeña de la realidad, y después quiere conocer más. Es una expresión irónica. En el caso 15 se refiere a que la gente está siempre murmurando de los demás, y no se pueden evitar las palabras insustanciales. Puesto que el campo es inmenso, no se le pueden poner puertas y limitarlo. Al igual que en el ejemplo 14, ha aplicado la ironía.

Consideramos que en los TM se utiliza la traducción directa.

Conclusión

A medida que se extienden incesantemente el rápido desarrollo de la ciencia y la tecnología, la difusión amplia de la información y los intercambios entre el estado y la nación, la traducción desempeña el papel cada vez más importante como puente dentro del terreno del intercambio cultural. La traducción de obra literaria tiene una influencia fundamental en el idioma y la cultura en el mundo en el que vivimos. Asimismo, el idioma y la cultura ejercen una influencia mutua. Sin embargo, si pasamos por alto los factores culturales, la traducción se ha convertido en un cuerpo sin carne ni sangre. A ojos de los lectores, la traducción con pérdida de la cultura es una obra sin alma.

Los factores culturales en la frase hecha son un punto difícil en la traducción. Éstas son expresiones utilizadas en sentido figurado y de uso corriente en todos los niveles sociales y culturales. La frase hecha, como un importante medio de metáfora, no es concisa y compendiosa, sino vívida y gráfica, de modo que se puede expresar un contenido complicado con pocas palabras. Los métodos para traducir las frases hechas son los de traducción por correspondencia, traducción directa, traducción por significado y traducción con notas. En el estudio de las frases hechas, hemos podido ver que se ha aplicado la técnica de la traducción directa en un porcentaje alto. Este fenómeno revela la intención de dar un toque exótico a la obra para los lectores de la cultura china. El chino y el español, siendo idiomas muy lejanos y distintos, no es de extrañar que tengan maneras muy diferentes de expresar las frases hechas. Si no podemos traducirla literalmente entre los dos idiomas, tenemos que buscar una equivalencia entre ellos.

Además, traducir el estilo del lenguaje del texto original es un problema clave para el éxito de la traducción de una obra literaria. Si los traductores quieren transmitir exactamente el estilo del lenguaje de la obra, ante todo tienen que dominar el idioma con destreza, y elegir las palabras adecuadas.

La fidelidad, la comprensibilidad y la elegancia de Yan Fu (Curso de Traducción entre chino-español, p.90) siguen siendo los principales principios traductológicos. Sin embargo, un estilo y tono adecuado quizá debe ser utilizado según el entorno lingüístico. Entre ellos, el más difícil es la fidelidad. Si el texto original es coherente y elegante y la traducción no es coherente ni elegante, aunque la reproducción del texto original resulte magnífica, no es fiel al texto original. Por consiguiente, antes de traducir una obra literaria, se tiene que leer con mucho cuidado y detenimiento el texto original,

comprender los argumentos del original; estudiar la vida del autor, la tendencia ideológica y el estilo de su escritura, y familiarizarse con los antecedentes del tiempo, la vida social y los hábitos del pueblo.

La traducción es el proceso de reproducir el texto original y la fidelidad a todos los contenidos y características del texto original es la mayor traducción.

Bibliografía

Recursos de internet:

百度百科, 2007

<http://baike.baidu.com/view/842298.htm> [Consulta: 05 de mayo de 2009]

西班牙流浪汉小说选—读书网

<http://www.dushu.com/book/10280742/> [Consulta: 05 de mayo de 2009]

Miguel de Cervantes-Wikipedia, la enciclopedia libre, 2009

<http://es.wikipedia.org/wiki/Cervantes> [Consulta: 05 de mayo de 2009]

文国西语网, 杨绛翻译《堂吉诃德》的故事 名著《堂吉诃德》—西班牙语文学—文国西班牙语文学网, 2008

<http://es.veduchina.com/html/article/200812/42682.shtml> [Consulta: 05 de mayo de 2009]

沙白, 杨绛翻译《堂吉诃德》的故事
, 2004

http://news.xinhuanet.com/book/2004-09/10/content_1960966.htm [Consulta: 05 de mayo de 2009]

塞外提斯精选集—精选集—当当图书

http://product.dangdang.com/product.aspx?product_id=50869 [Consulta: 05 de mayo de 2009]

曾红明, 从文化差异的角度看英语习语的翻译, 2008

<http://www.studa.net/Translates/080525/1508462.html> [Consulta: 05 de mayo de 2009]

胡真才, 著名学者、翻译家杨绛先生谈《堂吉诃德》. 文章阅读. 青春在线, 2004

<http://youth.sdut.edu.cn/news/50/6554.aspx> [Consulta: 05 de mayo de 2009]

杨绛—维基百科, 自由的百科全书, 2009

<http://zh.wikipedia.org/w/index.php?title=%E6%9D%A8%E7%BB%9B&variant=zh-cn>

[Consulta: 05 de mayo de 2009]

米格尔. 德. 塞万提斯—维基百科, 自由的百科全书, 2009

<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E7%B1%B3%E6%A0%BC%E5%B0%94%C2%B7%E5%BE%B7%C2%B7%E5%A1%9E%E4%B8%87%E6%8F%90%E6%96%AF>

[Consulta: 05 de mayo de 2009]

Libros de consulta:

孙家孟 (Sun Jiangmeng): 《西汉翻译教程》, 上海外语教育出版社, 上海 (1988)

Curso de traducción entre chino-español, editorial de enseñanza del idioma extranjero de Shanghai, shanghai [Consulta: 05 de mayo de 2009]

王秉钦 (Wang Bingqin): 《文化翻译学—文化翻译理论与时间》(第二版), 南开大学出版社, 天津 (2005)

Traducción Cultural — Teoría y Práctica de Traducción Cultural, la segunda edición, editorial de la universidad de Nankai, Tianjin [Consulta: 05 de mayo de 2009]

杨绛 (Yang Jiang): 《堂吉珂德》, 人民文学出版社, 北京 (1978)

Don Quijote de la Mancha, editorial de literarutra de Renmin, Beijing

Diccionarios de consulta:

新西汉词典 (2000) Nuevo diccionario español-chino 商务印书馆

新汉西词典 (2000) Nuevo diccionario chino-español 商务印书馆

Agradecimientos

Ha terminado el estudio postgrado. Durante estos dos años, sobre todo durante los días de escribir mi tesina, me dio muchas ayudas mi profesor y mis amigos. Agradezco sinceramente a todos los que me han ayudado y los que se han preocupado de mí.

Quiero agradecer a mi tutor, el Prof. Carles. Me ha dado muchos consejos y me ha ayudado a poner en orden los pensamientos sobre el estudio. Gracias a su guía y su ayuda, puede terminar mi tesina a tiempo y con éxito. Ha conversado muchas veces conmigo sobre la estructura de mi tesina y ha corregido una y otra vez los errores que suceden en mi tesina.

Le expreso mi sincero agradecimiento.